

Аннотация к рабочей программе факультативного курса «Основы технического перевода» для 11 класса

Актуальность курса заключается в том, что он направлен на внутрiproфильную дифференциацию и представляет собой новую организационную форму обучения, позволяющую осуществлять параллельно с общеобразовательной подготовкой профессиональную подготовку обучающихся с углубленным изучением английского языка.

На уровне среднего общего образования на данном курсе отрабатываются навыки школьников в использовании переводческих лексических трансформаций (генерализация, конкретизация, смысловое согласование, антонимический перевод, адаптация, экспликация, амплификация, компенсация приемов перевода) и переводческих грамматических трансформаций (замена, перестановка, добавление, опущение).

Отработка навыков в использовании переводческих трансформаций и развитие переводческих умений письменного и устного последовательного перевода осуществляется на аутентичных материалах, соотносимых по своей тематике с типом профильного обучения и отвечающих интересам и потребностям старшеклассников. Кроме полного письменного перевода учащиеся выполняют реферативный перевод, аннотационный, перевод типа «экспресс-информация».

Данный курс направлен на развитие каждого ученика, формирование его индивидуальных способностей, а также позволяет значительно упрочить знания и увеличить темп изучения материала без перегрузки обучающихся. При этом создаются благоприятные условия для их разноуровневой подготовки.

Курс рассчитан на 1 час в неделю, 34 часа в год.